

UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO – UFOP  
INSTITUTO DE CIÊNCIAS HUMANAS E SOCIAIS – ICHS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS – MONOGRAFIA  
BACHARELADO EM TRADUÇÃO

MARIA ISAMARA LÍVIA DE RAMOS MARTINS

Procedimentos tradutórios nas legendas de Grey’s Anatomy: análise da terminologia médica

MARIANA  
JUNHO, 2022

MARIA ISAMARA LÍVIA DE RAMOS MARTINS

Procedimentos tradutórios nas legendas de Grey's Anatomy: análise da terminologia médica

Monografia apresentada ao Colegiado do Curso de Letras Bacharelado em Tradução do Instituto de Ciências Humanas e Sociais da Universidade Federal de Ouro Preto como requisito parcial para obtenção do título Bacharel em Tradução.

Orientador: Prof. Dr. José Luiz Vila Real Gonçalves

MARIANA  
JUNHO, 2022

## SISBIN - SISTEMA DE BIBLIOTECAS E INFORMAÇÃO

M386p Martins, Maria Isamara Livia De Ramos.  
Procedimentos tradutórios nas legendas de Grey's Anatomy  
[manuscrito]: análise da terminologia médica. / Maria Isamara Livia De  
Ramos Martins. - 2022.  
45 f.: il.: color., tab..

Orientador: Prof. Dr. José Luiz Vila Real Gonçalves.  
Monografia (Bacharelado). Universidade Federal de Ouro Preto.  
Instituto de Ciências Humanas e Sociais. Graduação em Letras .

1. Tradução. 2. Legendagem. 3. Grey's Anatomy. 4. Terminologia. I.  
Gonçalves, José Luiz Vila Real. II. Universidade Federal de Ouro Preto. III.  
Título.

CDU 82'25

Bibliotecário(a) Responsável: Iury de Souza Batista - CRB6 3841



## FOLHA DE APROVAÇÃO

**Maria Isamara Livia de Ramos Martins**

### **Procedimentos tradutórios nas legendas de Grey's Anatomy: análise da terminologia médica**

Monografia apresentada ao Curso de Letras Bacharelado da Universidade Federal de Ouro Preto como requisito parcial para obtenção do título de Bacharel em Tradução

Aprovada em 15 de junho de 2022

#### Membros da banca

Prof. Dr. José Luiz Vila Real Gonçalves - Orientador (Universidade Federal de Ouro Preto)  
Prof. Dr. Adail Sebastião Rodrigues Júnior - (Universidade Federal de Ouro Preto)  
Prof. Dr. Giacomo Patrocínio Figueredo - (Universidade Federal de Ouro Preto)

O Prof. José Luiz Vila Real Gonçalves, orientador do trabalho, aprovou a versão final e autorizou seu depósito na Biblioteca Digital de Trabalhos de Conclusão de Curso da UFOP em 1/08/2022.



Documento assinado eletronicamente por **Jose Luiz Vila Real Goncalves, PROFESSOR DE MAGISTERIO SUPERIOR**, em 08/08/2022, às 10:58, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no art. 6º, § 1º, do [Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).



A autenticidade deste documento pode ser conferida no site [http://sei.ufop.br/sei/controlador\\_externo.php?acao=documento\\_conferir&id\\_orgao\\_acesso\\_externo=0](http://sei.ufop.br/sei/controlador_externo.php?acao=documento_conferir&id_orgao_acesso_externo=0), informando o código verificador **0375839** e o código CRC **5F772393**.

*À Cecília, amor maior, que não pôde presenciar em vida mais essa vitória.*

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço primeiramente à Deus que esteve comigo mesmo quando eu queria desistir de mim, também agradeço à Nossa Senhora das Graças que me acolheu quando o colo da minha mãe não estava ao meu alcance.

À minha mãe Jorgina e ao meu pai Ideraldo que me deram apoio a todo momento da minha graduação.

Ao meu irmão (gêmeo) José Fernando que, desde que me lembro, é a pessoa que mais entende o que se passa comigo.

À Alisson, namorado e parceiro, que foi minha força todas as vezes que precisei.

À Jéssica e Thaís, amigas que me acompanham desde o início dessa minha jornada acadêmica.

Aos amigos que também fiz ao longo dessa caminhada acadêmica: Beatriz, Giovanna Monteiro, Ricardo e Giovana Alyce.

E, por fim, ao meu orientador José Luiz pela orientação, paciência e cuidado durante essa fase final.

## **RESUMO**

Neste trabalho foram analisados termos de especialidade de três episódios do drama médico *Grey's Anatomy* com o objetivo de verificar os procedimentos tradutórios dos termos, com base em Collet (2012), e discutir alguns fatores que possam influenciar na forma como um termo de especialidade é traduzido. Percebeu-se que um desses fatores são os limites que a legenda possui (linhas por vez, caracteres por linha, tempo de exibição). Observou-se também que, assim como em Collet (2012), o procedimento equivalente prevalece, o que nos induz a pensar que mesmo com as limitações que a legendagem possui, os tradutores tentam manter o nível de tecnicidade semelhante ao do texto original para que a sensação de se estar num ambiente hospitalar seja mantida. Por fim, entende-se que este trabalho contribuiu para o ramo dos estudos da tradução ao trazer mais discussões sobre a tradução de termos de especialidade no meio audiovisual.

Palavras-chave: Procedimentos tradutórios; legendagem; *Grey's Anatomy*

## **ABSTRACT**

In this work, specialty terms from three episodes of the medical drama *Grey's Anatomy* were analyzed in order to verify the translation procedures of the terms, based on Collet (2012). Some factors that may influence the way a specialty term is translated was also discussed. It has been noticed that one of these factors is the subtitle limitations (lines at a time, characters per line, display time). It was also observed that, as in Collet (2012), the equivalent procedure prevails, which leads us to think that even with the subtitling limitations, the translators try to maintain the level of technicality such as the original text. Finally, it is understood that this work contributed to the field of translation studies by bringing more discussions about the translation of specialty terms in the audiovisual environment.

Keywords: Translation procedures, subtitling, *Grey's Anatomy*



## SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO.....	7
1.1 Objetivos .....	9
2. REFERENCIAL TEÓRICO .....	11
2.1 Tradução Audiovisual .....	11
2.1.1. Legendagem.....	11
2.2. Terminologia .....	12
3. METODOLOGIA.....	14
3.1 Equivalente.....	16
3.2 Equivalente inadequado .....	17
3.3 Equivalente reduzido.....	18
3.4 Omissão .....	19
4. ANÁLISE DE DADOS .....	20
4.1 Who's Zoomin' Who? (Temporada 01 – episódio 09).....	20
4.2 Remember the Time (Temporada 09 – episódio 02).....	26
4.3 The Center Won't Hold (Temporada 17 – episódio 02).....	33
4.4 Discussão sobre as análises .....	41
4.4.1 Ocorrências que causaram discussões durante a análise .....	41
4.4.1.1 Ocorrências 23 e 27 .....	41
4.4.1.2 Ocorrências 12, 35 e 39 .....	42
5. CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	44
6. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	45

## 1. INTRODUÇÃO

Apesar de tradutores de séries lidarem com um produto audiovisual voltado para o entretenimento, por vezes, esses profissionais se deparam com séries que, por tratarem de assuntos de alguma área de conhecimento específica, apresentam um grande número de termos técnicos daquela área. Nesta pesquisa, usaremos como corpus alguns episódios da série *Grey's Anatomy* (Shonda Rhimes, 2005-), drama médico que se passa em sua maior parte dentro de um hospital. O fato de o foco da série ser a vida dos médicos, cirurgiões, residentes e atendentes faz com que a terminologia médica esteja muito presente nos diálogos que se desenvolvem no decorrer da trama.

Mesmo que se trate da tradução de um produto cuja principal finalidade é o entretenimento, a tradução de termos técnicos ou de especialidade requer cuidados para que a informação médica seja transmitida de forma coerente com o texto original, o que se confirma principalmente pelo fato de durante a produção da série sempre haver o respaldo de consultores técnicos da área médica. Durante uma breve pesquisa preliminar, foi constatado que a série *Grey's Anatomy* contou e ainda conta com profissionais da área médica para a sua produção. Cito aqui a enfermeira registrada e produtora Linda Klein, que esteve presente na produção de 381 episódios, sendo que, até o momento (28/03/2022), a série conta com 396 episódios. A produção também conta com a médica e escritora Zoanne Clack, que esteve à frente de 350 episódios. Além dessas duas produtoras, que estiveram presentes na maior parte dos episódios, *Grey's Anatomy* ainda conta com o apoio de consultores médicos em cena; algumas vezes a série contou com um consultor cirúrgico. Isso tudo mostra o comprometimento da série em passar informações médicas verossímeis e congruentes com a área de especialidade, ou ao menos o mais próximo do real possível.

Após assistir a alguns episódios legendados de *Grey's Anatomy*, foi percebido que é possível que essa característica do original em inglês repercuta na tradução do produto legendado uma vez que à primeira vista foi percebido que a maioria dos termos de especialidade foram traduzidos por algum equivalente.

O objeto desta pesquisa é a tradução dos termos de especialidade da área médica presentes em *Grey's Anatomy*, série do gênero drama médico estadunidense, produzida pela *ABC Signature*, utilizando-se como subcorpus algumas cenas de uma seleção de episódios e suas respectivas legendas em português disponibilizadas pela plataforma digital de entretenimento Netflix.

De acordo com a wikipédia

*Grey's Anatomy* é um drama médico estadunidense exibido no horário nobre da rede ABC. (...) A série foca na vida de médicos cirurgiões internos, residentes e atendentes e em como eles evoluem na sua profissão ao tentar manter a vida dos seus pacientes e nos seus relacionamentos pessoais. ([https://pt.wikipedia.org/wiki/Grey%27s\\_Anatomy](https://pt.wikipedia.org/wiki/Grey%27s_Anatomy). Acesso em: 25 jul. 2022)

No Brasil, a série já foi exibida entre 2008 e 2009 no SBT; atualmente é exibida pelo canal fechado *Sony Channel* e está disponível nas plataformas de streaming Globoplay, Amazon PrimeVideo e Netflix (nessa última, esteve até 31/12/2021).

Como o objeto de pesquisa é a tradução de termos técnicos da área médica presente nas legendas de um produto audiovisual, vê-se necessário trazer discussões sobre Tradução Audiovisual (TAV) e, especificamente, legendagem. Neste trabalho, trago Chaume (2013), que define a tradução audiovisual como “um modo de tradução caracterizada pela transferência, tanto interlingual como intralingual, de textos audiovisuais.” (p. 105). Para as discussões sobre legendagem, trago também a definição de legendagem de Cintas e Remael (2007):

A legendagem pode ser definida como uma prática tradutória que consiste em apresentar um texto escrito, geralmente na parte inferior da tela, que procura recontar o diálogo original dos falantes, assim como os elementos discursivos que aparecem na tela (cartas, encartes, grafites, inscrições, cartazes e similares), e as informações contidas na trilha sonora (músicas, narração). (CINTAS; REMAEL, 2007, p. 8, tradução da autora)<sup>1</sup>

Ao procurar por estudos que abordassem a tradução de termos de especialidade, foi possível perceber que há poucas pesquisas que estudam a tradução de termos da área médica. Na área da tradução audiovisual para legendagem, foram encontrados os estudos de Luísa Matta dos Santos (2018), intitulado “Terminologia jurídica no seriado *scandal*: análise do tratamento dado aos termos na tradução para a legendagem e a dublagem”; Nathalia dos Santos Duarte (2016), intitulado “Terminologia jurídica na dublagem e na legendagem: uma análise do seriado *How to Get Away With Murder*”; Maria Paula Silva Mello (2018), intitulado “Análise da tradução de termos na legenda profissional e na legenda de fãs do seriado *Orphan Black*”; Isabela Beraldi Esperandio e Maria José Bocorny Finatto (2014), intitulado “A definição terminológica na legendagem de seriados”; Thais Collet (2012), intitulado “Procedimentos tradutórios na legendagem de *House*: análise da terminologia médica referente a exames e aparelhos”; Thaís Collet e Ina Emmel (2015), intitulado “Terminologia em seriados médicos: os procedimentos de tradução na legendagem”.

---

<sup>1</sup> Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards and the like), and the information contained on the soundtrack.

Das pesquisas encontradas sobre terminologia em seriados, os estudos de Santos (2018) e Duarte (2016) abordam a terminologia da área jurídica, enquanto os estudos de Mello (2018) abordam a terminologia da área de biotecnologia. Apenas os estudos de Collet (2012) e, Collet e Emmel (2015) abordam a terminologia médica. No entanto, apesar de se concentrarem na área médica, foram reduzidas a termos que fazem referências a equipamentos e exames. Doenças e sintomas não estavam incluídos na pesquisa, escopo que esta pesquisa pretende explorar.

Para discutir sobre terminologia no âmbito audiovisual, foi preciso antes entender a relação entre terminologia e a tradução, mais especificamente a tradução técnica. Kriegger e Santiago (2014) afirmam que a Tradução Técnica e a Terminologia<sup>2</sup> possuem destinos cruzados já que não há comunicação profissional sem termos técnicos. Para discorrer sobre o uso de terminologia no âmbito audiovisual, também usarei Esperandio e Finatto (2014). Os procedimentos de tradução de termos técnicos para as legendas a serem aplicados neste trabalho serão os propostos em Collet (2012) e Collet e Emmel (2015).

## 1.1 Objetivos

Esse trabalho busca identificar e analisar ocorrência de termos de especialidade médica na série *Grey's Anatomy* e, com base nos procedimentos de tradução propostos por Collet (2012), identificar quais procedimentos ocorrem na tradução desse tipo de termo para legenda da Netflix. Como objetivo específico esse trabalho procura discutir, a partir da identificação dos procedimentos de tradução no corpus da pesquisa, os fatores que favorecem a manutenção ou a modificação dos termos de especialidade nas legendas.

Esta pesquisa visa contribuir para o campo dos estudos da tradução, focando na tradução audiovisual para legendas, analisando os procedimentos tradutórios (com base em Collet, 2012) utilizados nas traduções de termos técnicos da área médica nas legendas da série *Grey's Anatomy*. Trata-se, portanto, de uma pesquisa no ramo dos estudos descritivos da tradução com foco no produto, com vistas a contrastar texto fonte e alvo na legendagem, buscando observar e discutir a tendência dos procedimentos técnicos tradutórios utilizados nessa modalidade especificamente em relação aos termos de especialidade.

No próximo capítulo serão apresentados os referenciais teóricos que embasam as discussões desta pesquisa; no capítulo seguinte será descrita a metodologia para a seleção do

---

<sup>2</sup>. Para diferenciar a área de estudo do conjunto de termos Kriegger e Santiago, durante o artigo, adotam a grafia Terminologia com inicial maiúscula para se referirem à área de estudo e terminologia com inicial minúscula para se referirem ao conjunto de termos de uma dada área. Neste estudo será adotada a mesma postura.

corpus e a análise dos procedimentos de tradução; no capítulo seguinte será feita a análise e suas discussões e no capítulo seguinte terá as considerações finais.

## 2. REFERENCIAL TEÓRICO

### 2.1 Tradução Audiovisual

A tradução audiovisual é definida por Chaume (2013, p.105) como “um modo de tradução caracterizado pela transferência, tanto interlingual como intralingual, de textos audiovisuais.” Ainda de acordo com o autor, a primeira ocorre quando há a transferência de textos entre duas línguas e culturas; já a segunda ocorre dentro da mesma língua e cultura.

De acordo com Chaume (2013), textos audiovisuais fornecem informações através de dois canais de comunicação que simultaneamente transmitem significados codificados usando diferentes sistemas de signos: o canal acústico e o canal visual.

No artigo *The turn of audiovisual translation: new audiences and new technologies*, Chaume (2013) destaca que a tradução de textos audiovisuais é feita através da inserção, na tela ou próximos a ela, da tradução (legendagem) ou reprodução dos diálogos (*captioning*) ou ainda, inserindo outra trilha de áudio em uma língua diferente, cancelando o áudio original (dublagem) ou apenas sobrepondo-o (*voice-over*). A seguir falaremos da legendagem, que é o foco da nossa pesquisa.

#### 2.1.1. Legendagem

A visibilidade da tradução audiovisual com destaque para legendagem cresceu dentro dos estudos da tradução graças ao aumento e à proliferação da distribuição de materiais audiovisuais na sociedade, o que teve enorme impulso a partir dos anos 1990. Atualmente estamos a todo tempo cercados por telas e informações nelas contidas, passamos parte do nosso tempo consumindo programas audiovisuais, seja para estudo, obter informações, lazer etc.

A legendagem pode ser definida como uma prática tradutória que consiste em apresentar um texto escrito, geralmente na parte inferior da tela, que se empenha em recontar o diálogo original dos falantes, assim como os elementos discursivos que aparecem na tela (cartas, grafites, placas etc), e a informação contida na trilha sonora. (CINTAS; REMAEL, 2007, p.8, tradução da autora)<sup>3</sup>

O texto que compõe a legenda das séries inclui, em sua maioria, o diálogo dos falantes (personagens e narradores) na língua alvo. Para além dos diálogos, o texto da legenda também pode ser composto por outros elementos como (cartas, placas, grafites, cartazes etc). Em um seriado que se passa em sua maior parte em um ambiente hospitalar e os personagens principais

---

<sup>3</sup> Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).

são médicos, residentes e enfermeiros, é comum que haja uma alta incidência de termos de especialidade da área médica.

## 2.2. Terminologia

No artigo *Estudos de Terminologia para a tradução técnica*, Krieger e Santiago (2014) trazem à tona alguns aspectos das relações entre Terminologia e Tradução Técnica. Para diferenciar a área de estudo do conjunto de termos, os autores, ao longo do artigo, adotam a grafia Terminologia com inicial maiúscula para se referirem à área de estudo e terminologia com inicial minúscula para se referirem ao conjunto de termos de uma dada área de especialidade.

Krieger e Santiago (2014) afirmam que a Tradução Técnica e a Terminologia possuem destinos cruzados já que não há comunicação profissional sem termos técnicos. Com a relação entre a Tradução Técnica e a Terminologia traçada, há a necessidade de analisar a Tradução de termos de especialidade no contexto audiovisual de entretenimento. Apesar de haver muitos estudos sobre a Tradução Técnica, os estudos sobre a tradução técnica no contexto audiovisual ainda são muito escassos.

No artigo *A definição terminológica na legendagem de seriados*, Esperandio e Finatto (2014) comparam as terminologias específicas do seriado médico *House* com o vocabulário específico da série de ficção fantástica com temática vampiresca *True Blood*, que possui elementos semelhantes às terminologias “tradicionais”.

No artigo *Terminologia em seriados médicos: os procedimentos de tradução na legendagem*, Collet e Emmel (2015) analisam os procedimentos nas traduções das terminologias específicas do seriado médico *ER*, referentes a exames e aparelhos com a finalidade de verificar se os procedimentos predominantes identificados na tradução da série *ER*, seriam os mesmos observados na tradução de *House*. No final desse artigo pôde ser comprovado que, assim como no seriado *House*, os procedimentos predominantes no seriado *ER* foram equivalente e equivalente reduzido.

Collet e Emmel afirmam que o seriado *ER*, “assim como *House*, tem como plano de fundo um hospital e no qual a terminologia é usada para representar o contexto profissional e transmitir o conhecimento especializado, o que, segundo Cabré (1999), é o papel primordial dos termos dentro desse tipo de discurso.” (p. 255)

Os procedimentos tradutórios usados durante a análise dos termos no artigo de Emmel e Collet (2015) são os propostos por Collet (2012, p. 45-56):

- a. **equivalente:** uso equivalente, assim como usa Cabré (1999) para os termos que nas duas línguas possuem o mesmo conceito, o que pode ser percebido pelas definições encontradas. [...]
- b. **paráfrase:** uso paráfrase, bem como usa Cabré (1999), para a tradução que explica o termo com outras palavras (o mesmo que a técnica de “descrição” de Molina e Hurtado Albir (2002)).[...]
- c. **generalização:** como citam MOLINA e Hurtado Albir (2002), a generalização ocorre quando um termo foi traduzido por um hiperônimo, uma palavra mais geral. [...]
- d. **particularização:** também citado por Molina e Hurtado Albir (2002), o contrário de generalização, quando é usado um termo mais específico. [...]
- e. **equivalente reduzido:** uso para os termos traduzidos que não correspondiam à forma integral do nome em português. [...]
- f. **transposição:** quando um termo em uma classe gramatical é usado em outra. A transposição é citada por Molina e Hurtado Albir (2002) referindo-se ao procedimento já explicado por Vinay e Darbenet (2000).
- g. **equivalente inadequado:** utilizo-o, bem como fizeram Lozano e Matamala (2009). A “equivalência de tradução inadequada” é citada por Hurtado Albir (2011: 308) quando define o que seria um “erro de tradução”. A discussão sobre “erros” é longa, por isso me limito neste trabalho a usar “equivalente inadequado” nas traduções que apresentaram um termo com significado distinto do termo apresentado no original, sem especificar outros tipos de erros e sem entrar na questão de processo e/ou competência. [...]
- h. **omissão:** quando os termos médicos, falados no original, em inglês, foram completamente omitidos na tradução. [...]
- i. **omissão com acréscimo de informação:** quando o termo foi omitido, mas foi acrescida alguma informação a respeito, sendo que esta informação não poderia ser considerada uma paráfrase por não explicar o termo em questão [...]
- j. **alteração:** usarei “alteração” para a tradução na qual, suponho, o tradutor tenha mudado o texto por considerar o original inadequado. [...]
- k. **troca de termo sem alteração de sentido:** quando o tradutor usou outro termo, porém isso não afetou o sentido final do enunciado, não considerando, assim, inadequado. [...]
- l. **tradução literal:** tradução do termo palavra por palavra. [...]

Ao usar de dicionários e sites especializados para apresentar as definições, em português e em inglês, das ocorrências coletadas, Collet e Emmel (2015) justificam o enquadramento das ocorrências coletadas como termos especializados.

Os procedimentos tradutórios adotados nesta pesquisa serão os propostos por Collet (2012).



### 3. METODOLOGIA

Para esta pesquisa, foi escolhido o seriado estadunidense *Grey's Anatomy* (2007-presente), que é disponibilizado por mais de uma plataforma de *streaming* (Netflix, Globo Play, Amazon Prime Video). A escolha do objeto de pesquisa deu-se levando em consideração que *Grey's Anatomy* atualmente é um seriado com alta popularidade no Brasil. Posto isso, a primeira medida tomada foi a seleção de uma das plataformas de streaming para realizar a coleta de dados.

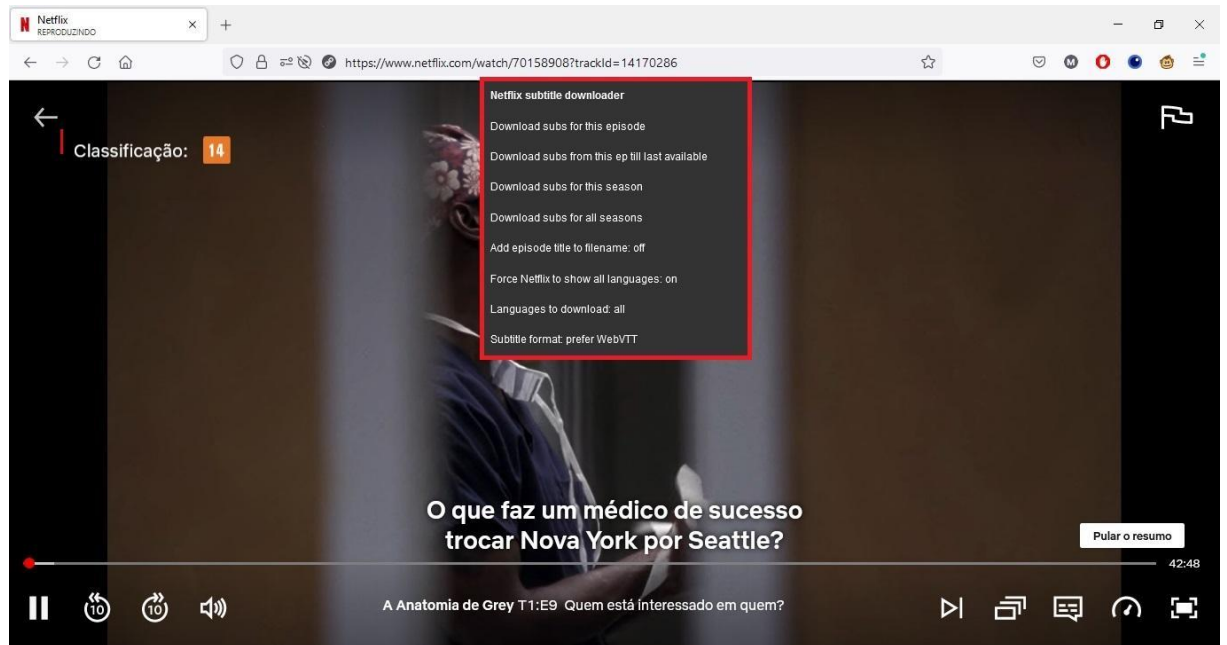
Levando em conta a popularidade das plataformas Netflix, Globo Play e Amazon Prime Video, optou-se por analisar as ocorrências da Netflix, mais especificamente as temporadas 1, 9 e 17. A escolha das temporadas se deu levando em consideração que na Netflix do Brasil estão disponíveis atualmente as temporadas de 1 à 17 completas. Como havia 17 temporadas disponíveis para análise, optou-se por analisar termos que aparecem no início, no meio e no fim da série e por isso as temporadas foram selecionadas com um intervalo de 8 temporadas entre elas. Com isso, buscou-se também verificar se haveria uma tendência recorrente em relação aos procedimentos identificados na tradução dos termos de especialidade ao longo da série, ou se haveria alguma mudança de orientação.

Dentro de cada temporada, optou-se por selecionar o episódio com maior pontuação pela IMDb, também conhecida por Internet Movie Database, (em português: Base de Dados de Filmes na Internet). IMDb é um site com uma grande base de dados que contém informações sobre séries e filmes. De acordo com a própria IMDb “Online em 1990 e uma subsidiária da amazon.com desde 1998; a IMDb é a fonte mais popular e confiável do mundo para conteúdo de filmes, TV e celebridades, projetada para ajudar fãs a explorar o mundo dos filmes e programas e decidir o que assistir.” Através do site IMDb foi possível encontrar informações sobre a equipe de produção do seriado *Grey's Anatomy*.

Através desse critério chegamos ao episódio 09 da primeira temporada, episódio 02 da nona temporada e episódio 02 da décima sétima temporada. Após o método de seleção dos episódios definido, foi necessário pesquisar uma maneira de baixar as legendas da Netflix. O método utilizado para extrair as legendas foi através de um *script* de usuário. *Script* de usuário trata-se de um código de programação, ou um trecho de código, que permite ao usuário modificar o comportamento ou a aparência de alguma página da web, ou ainda, podem fornecer funções adicionais, no nosso caso o *script* utilizado permitiu o download de legendas da Netflix. Para baixar as legendas da Netflix, foi usado o *script* de usuário *Netflix - subtitle downloader*.

Para que o script fosse executado, foi instalada no navegador Mozilla Firefox a extensão *Greasemonkey*, que auxilia no gerenciamento e execução de *scripts*.

Após a instalação da extensão e do *script*, foi preciso acessar o episódio selecionado para que a opção de baixar as legendas aparecesse, como pode ser visto na imagem a seguir:



Ao escolher a primeira opção da lista, um arquivo compactado foi baixado. Após descompactar o arquivo, foi possível ter acesso a três arquivos no formato *.vvt*, um arquivo contendo as legendas em inglês, outro contendo a legenda em espanhol e o terceiro contendo a legenda em português brasileiro. Desses arquivos, foram utilizados para análise apenas os que continham a transcrição do áudio em inglês e em português brasileiro.

Com os episódios da série selecionados, foi necessário baixar as legendas de cada episódio e, com as legendas já baixadas, o próximo passo foi a coleta das ocorrências das terminologias médicas. Para verificar se uma terminologia pertencia a área médica foram consultados glossários e dicionários médicos tanto em inglês quanto em português. Apenas após verificar se a terminologia está relacionada à área médica deu-se sequência na análise.

Para classificar o procedimento tradutório, foi feita uma comparação entre a definição do termo de especialidade em inglês e em português. Para buscar as definições dos termos em inglês, vários dicionários online foram consultados, tanto em inglês como em português. Durante a consulta das definições dos termos de especialidade, ficou perceptível que as bases de dados de termos de especialidades médicas em inglês possuem um vocabulário mais extenso do que as bases de dados em português. Esse fator fez com que algumas pesquisas das definições de certos termos em português fossem um pouco mais demoradas.

Durante este estudo, as pesquisas de definições dos termos em inglês foram feitas nos dicionários online Merriam Webster Medical Dictionary, <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com>, dictionary.com; o banco de dados linguísticos e de terminologia do Governo do Canadá Termium Plus; o livro *Etimologia e abreviatura de termos médicos: um guia para estudantes, professores, autores e editores em medicina e ciências relacionadas* de Adriane Pozzobon (ano 2011). No caso de nenhuma dessas fontes de pesquisa retornar a definição do termo, uma pesquisa na internet foi feita, consultando apenas sites cujo foco principal fosse a área médica.

As pesquisas de definições dos termos de especialidade em português foram feitas nos dicionários online Dicio.com.br, Michaelis Online, dicionário.priberam.org; os livros *Dicionário de termos médicos e de enfermagem* de Deocleciano Torrieri Guimarães (2002), *Compacto Dicionário ilustrado de saúde* de SILVA, R. C. L. ; SILVA, Carlos R.L. ; VIANA, Dirce Laplaca (2007). Quando a definição do termo procurado não era encontrada em nenhuma dessas fontes as definições eram consultadas em sites cujo principal foco era a área de saúde, sites como a Biblioteca Virtual em Saúde do ministério da saúde brasileiro.

Seguindo a definição dos procedimentos propostos por Collet (2012), a classificação dos procedimentos foi feita como pode se ver nos exemplos a seguir, em que são descritos apenas os procedimentos encontrados durante esta pesquisa.

### 3.1 Equivalente

Para classificar os procedimentos, como mencionado acima, foram feitas comparações das definições em inglês e em português dos termos analisados. Nos procedimentos propostos por Collet, equivalente é usado para termos que nas duas línguas possuam o mesmo conceito. Ao analisar as definições em inglês e em português, caso fosse observado que os termos possuíam a mesma definição e referência no contexto médico, o procedimento tradutório atribuído foi o equivalente.

Temos como exemplo o primeiro termo coletado “shyphilis” que foi traduzido como “sífilis”. Ao analisar as definições dos termos é possível constatar que a referência no contexto médico é a mesma, portanto esse procedimento se enquadra na definição de equivalente dentro do proposto por Collet.

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
----	-------------------------------	----------------------	--------------

1	00:06:00.443 → 00:06:02.863 DUDE, YOU'VE GOT <b>SYPHILIS.</b>	00:06:00.333 → 00:06:03.791 Cara, você está com <b>sífilis.</b>	Equivalente
---	---	--	-------------

Shyphilis: “a chronic infectious disease caused by the bacterium *Treponema pallidum*. It is usually acquired by sexual contact with another infected individual.” [Termium Plus] <[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SYPHILIS&index=alt&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SYPHILIS&index=alt&codom2nd_wet=1#resultrecs)>

Sífilis: “Doença infecciosa causada por uma espiroqueta, o *Treponema pallidum*. Depois da Aids é a mais grave das doenças sexualmente transmissíveis.” (GUIMARÃES, 2002, p.412)

### 3.2 Equivalente inadequado

A classificação de um procedimento como equivalente inadequado ocorreu ao ser constatado, através da comparação das definições em inglês e em português, que os significados em português e em inglês são distintos.

Um exemplo de equivalente inadequado encontrado na série foi a tradução de “ARPKD” por “DRPAD”

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
37	00:14:37.793 → 00:14:40.129 Eight weeks ago, I helped give him a transplanted kidney  00:14:40.212 → 00:14:41.547 for <b>ARPKD.</b>	00:14:37.668 → 00:14:41.547 Oito semanas atrás, ajudei no transplante de rim por causa da <b>DRPAD.</b>	Equivalente inadequado

ARPKD (autosomal recessive polycystic kidney disease) é uma doença recessiva e afeta crianças. DRPAD (doença renal policística autossômica dominante) é uma doença dominante e afeta adultos. Apesar de as duas siglas se referirem a uma doença renal policística (PKD), há diferenças entre a doença renal dominante e a recessiva.

### 3.3 Equivalente reduzido

A classificação de um procedimento como equivalente reduzido ocorreu ao ser constatado que o termo traduzido não correspondia a forma integral do nome em português.

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
23	00:33:05.416 → 00:33:07.958 and increase her risk of <b>D.V.T.</b> -I'm sorry. I'm sorry. It's her leg.	00:33:05.358 → 00:33:07.027 e aumentar o risco de <b>trombose.</b>	Equivalente reduzido

DVT: “a condition marked by the formation of a thrombus within a deep vein (as of the leg or pelvis) that may be asymptomatic or be accompanied by symptoms (as swelling and pain) and that is potentially life threatening if dislodgment of the thrombus results in pulmonary embolism; —abbreviation DVT” [MERRIAM WEBSTER]

“Deep vein thrombosis (DVT) occurs when a blood clot (thrombus) forms in one or more of the deep veins in your body, usually in your legs.” [termium plus]

Trombose: “A trombose é decorrente da formação de coágulos em lugares em que não houve sangramento. É caracterizada pela formação ou desenvolvimento de um coágulo sanguíneo (trombo) responsável por causar inflamação na parede do vaso.” < <https://bvsm.s.saude.gov.br/trombose/#:~:text=A%20trombose%20é%20decorrente%20da,se%20formam%20nos%20membros%20inferiores.> >

De acordo com o Ministério da Saúde (<https://www.gov.br/saude/pt-br/assuntos/saude-de-a-a-z/t/trombose-1>) 14/03/2021, a trombose pode manifestar-se de diferentes formas: trombose venosa profunda (TVP), trombose arterial e trombose hemorroidária.

Trombose venosa profunda (TVP): “Trombose venosa profunda é uma doença potencialmente grave causada pela formação de coágulos (trombos) no interior das veias profundas. Na maior parte das vezes, o trombo se forma na panturrilha, ou batata da perna, mas pode também instalar-se nas coxas e, ocasionalmente, nos membros superiores.” < <https://drauziovarella.uol.com.br/doencas-e-sintomas/trombose-venosa-profunda/#:~:text=Trombose%20venosa%20profunda%20é%20uma%20doença%20potencialmente%20grave%20causada%20pela,%20ocasionalmente%20nos%20membros%20superiores.> >

Como na legenda em português apareceu apenas “trombose” e não a sua forma integral “trombose venosa profunda”, podemos considerar que equivalente reduzido é o procedimento nesta situação.

### 3.4 Omissão

A classificação de um procedimento como omissão deu-se após constatar que o termo médico falado no original foi omitido na tradução.

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
19	00:06:44.916 → 00:06:47.125 but the first <b>M.C.P.</b> joint was completely crushed,	00:06:45.030 → 00:06:47.115 mas a primeira articulação estava totalmente esmagada.	Omissão

MCP: abbr. Metacarpophalangeal;

Metacarpophalangeal: Of or relating to the metacarpus and the phalanges of the hand, especially to the articulations between them. [dictionary.com] (11/12/2021)

#### 4. ANÁLISE DE DADOS

Este capítulo será destinado a análise de dados e categorização dos procedimentos tradutórios usados dentro dos parâmetros propostos por Collet (2012).

Conforme descrito no capítulo metodológico, serão analisadas 41 ocorrências de termos de especialidade da área médica, retirados de três episódios, cada episódio foi retirado de uma das seguintes temporadas: 1ª, 9ª e 17ª. Na primeira coluna, é apresentada a transcrição do áudio original em inglês; na segunda, a legenda em português e, na terceira, é indicado o procedimento de tradução, conforme a proposta de Collet (2012). Tanto a transcrição quanto a legenda têm a indicação do momento de entrada e saída.

##### 4.1 Who's Zoomin' Who? (Temporada 01 – episódio 09)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
1	00:06:00.443 → 00:06:02.863 DUDE, YOU'VE GOT <b>SYPHILIS.</b>	00:06:00.333 → 00:06:03.791 Cara, você está com <b>sífilis.</b>	Equivalente

Shyphilis: “a chronic infectious disease caused by the bacterium *Treponema pallidum*. It is usually acquired by sexual contact with another infected individual.” (Termium Plus) <[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SYPHILIS&index=alt&codom2nd_wet=1#resultrecs)

[eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SYPHILIS&index=alt&codom2nd\\_wet=1#resultrecs](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=SYPHILIS&index=alt&codom2nd_wet=1#resultrecs)>

Acesso em: 08-05-2022

Sífilis: “Doença infecciosa causada por uma espiroqueta, o *Treponema pallidum*. Depois da Aids é a mais grave das doenças sexualmente transmissíveis.” (GUIMARÃES, 2002, p.412)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
2	00:06:48.449 → 00:06:51.286 ONCE HIS <b>WORK-UP</b>	00:06:49.166 → 00:06:51.541 Quando os <b>exames</b>	Equivalente
	00:06:48.449 → 00:06:51.286 CAME BACK UNREVEALING,	00:06:49.166 → 00:06:51.541 voltaram sem revelar nada,	

Work-up: “A thorough medical examination for diagnostic purposes.” [or The American Heritage® Medical Dictionary: workup. (n.d.) The American Heritage® Medical Dictionary.

(2007). Retrieved November 27 2021 from <https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/workup>]

Work-up: “an intensive diagnostic study” [merriam Webster] <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/work-up>>

Exame: “observação ou investigação minuciosa e atenta” (SILVA; SILVA; VIANA, 2007, p. 317)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
3	00:07:42.796 → 00:07:44.714 O'MALLEY, TAKE A <b>BIOPSY</b>  00:07:42.796 → 00:07:44.714 OF THE MASS.	00:07:43.083 → 00:07:46.875 O'Malley, uma <b>biópsia</b> da massa.	Equivalente

Biopsy: “: the removal and examination of tissue, cells, or fluids from the living body” [Merriam Webster]

Biópsia: “BIÓPSIA - Remoção de um pequeno pedaço de tecido para exames de laboratório. Retirada de fragmento ou de todo o tumor para a avaliação com o patologista” [GUIMARÃES, 2002, p.78]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
4	00:07:44.714 → 00:07:46.716 DR. KAREV,  00:07:44.714 → 00:07:46.716 SCHEDULE A <b>C.T.</b>	00:07:43.083 → 00:07:46.875 Dr. Karev, marque uma <b>TC</b> .	Equivalente

C.T: “computed tomography” [PZZOBON, 2011, p.109]

Computed tomography: “a method of producing a three-dimensional image of an internal body structure by computerized combination of two-dimensional cross-sectional X-ray images —abbreviation CT.” [Merriam Webster]

TC: “A tomografia computadorizada (TC) é um exame não invasivo de diagnóstico que, com imagens geradas via radiação e produzidas por computador, permite a visualização de órgãos, estruturas e tecidos de forma muito mais detalhada que uma radiografia comum.” [<https://drauziovarella.uol.com.br/ambulatorio/exames/tomografia-computadorizada/>]

A abreviação CT foi utilizada para se referir à computed tomography, assim como TC foi utilizada para se referir à tomografia computadorizada.



Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
5	00:08:00.772 → 00:08:03.150 WE'LL HAVE TO REMOVE  00:08:00.772 → 00:08:03.150 MOST OF THE <b>COLON</b>  00:08:03.150 → 00:08:04.901 INSTEAD OF A LOCAL RESECTION.	00:08:00.875 → 00:08:05.041 Teremos que remover a maior parte do  00:08:00.875 → 00:08:05.041 <b>cólon</b> ao invés de uma ressecção local.	Equivalente

Colon: “That part of the large intestine which extends from the cecum to the rectum.”  
[Termium Plus]

Cólon: “O cólon é um trecho do sistema digestivo que mede cerca de 1,5 metro e que liga o ceco ao reto. Ele se subdivide em quatro partes: cólon ascendente, cólon transverso, cólon descendente e cólon sigmoide.” [saude.ccm.net]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
6	00:08:22.961 → 00:08:24.671 MORE <b>SUTURE</b> .	00:08:23.458 → 00:08:24.750 Mais <b>sutura</b> .	Equivalente reduzido

Suture: “a stitch made with a suture; b: a strand or fiber used to sew parts of the living body; c: the act or process of sewing with sutures.” [Merriam Webster]

Suture: “Any of various materials used to sew the edges of a wound or tissue in approximation.” [Termium Plus]

Sutura: “Operação que consiste em coser os lábios de uma ferida.” [dicio.com.br]

Sutura: “Procedimento cirúrgico que consiste em dar pontos para costurar ou suturar um ferimento ou uma porção de tecido orgânico; suturação.” [Michaelis online]

Sutura: “O mesmo que costura.” [GUIMARÃES, 2002, p.424]

Contexto: O Dr. Webber diz “More suture” após algumas tentativas não sucedidas de realizar uma sutura e acaba arrebetando a linha de sutura, devido ao contexto de uso do termo “suture” é possível inferir que nesse caso o termo foi usado para se referir ao material usado para realizar o procedimento de sutura. Após pesquisar na internet e consultar uma técnica em enfermagem foi constatado que em português o termo sutura é usado para o procedimento ou para os pontos, o termo sutura não é comumente usado na área médica para se referir a linha ou a fibra usada no procedimento de sutura. Na minha consulta com a técnica em enfermagem

também perguntei qual termo é mais comumente usado para se referir ao material utilizado para realizar a sutura, e de acordo com ela “linha de sutura” é o termo que se utiliza. Levando em consideração essa informação obtida após conversa com uma profissional da área da saúde, o procedimento que se enquadra nessa situação é o equivalente reduzido, posto que “sutura” pode ser considerada nessa situação uma forma reduzida de “linha de sutura”.

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
7	00:08:34.848 → 00:08:38.601 Yang: MR. FRANKLIN, HOW LONG HAS  00:08:34.848 → 00:08:38.601 YOUR <b>ABDOMEN</b> BEEN LIKE THIS?	00:08:34.916 → 00:08:38.833 Sr. Franklin, há quanto tempo  00:08:34.916 → 00:08:38.833 seu <b>abdômen</b> está assim?	Equivalente

Abdomen: “: the part of the body between the thorax and the pelvis with the exception of the back” [Merriam Webster]

Abdomen: “The portion of the body that lies between the thorax and the pélvis” [termium plus]

Abdome: “Cavidade oval situada entre o limite inferior do tórax e a pelve.” [GUIMARÃES, 2002, p. 17]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
8	00:10:09.234 → 00:10:12.028 A COUPLE DOSES OF <b>PENICILLIN</b>  00:10:09.234 → 00:10:12.028 WILL KNOCK IT RIGHT OUT.	00:10:08.625 → 00:10:12.166 <b>Penicilina</b> acaba com isso.	Equivalente

Penicillin: “An antibiotic produced by a fungus which is used in medicine to treat certain infectious diseases caused by bacteria.” [termium plus]

Penicilina: “Grande grupo de antibióticos produzidos por várias espécies de fungos dos gêneros *Penicillium* e *Aspergillus*, empregados para combater ativamente a maioria das bactérias Gram-positivas e algumas Gram-negativas.” [Michaelis online]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
9	00:11:57.842 → 00:12:00.303 YOU HAVE A CONDITION	00:11:58.208 → 00:12:00.500 Tem uma condição.	Equivalente

	00:11:57.842 → 00:12:00.303 KNOWN AS <b>ASCITES</b> .	00:11:58.208 → 00:12:00.500 conhecida como <b>ascite</b> .	
--	--	---	--

Ascites: “abnormal accumulation of serous fluid in the spaces between tissues and organs in the cavity of the abdômen” [merriam Webster]

Ascites: “... the accumulation of protein-containing (ascitic) fluid in the abdominal cavity.” [termium plus]

Ascite: “Edema localizado na cavidade peritonal (abdome), com acumulação de líquido.” [GUIMARÃES, 2002, p. 65]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
10	00:18:00.955 → 00:18:02.957 WELL, THE MASS WE FOUND  00:18:00.955 → 00:18:02.957 IS NOT A <b>TUMOR</b> .	00:18:01.166 → 00:18:03.208 Bem, a massa não é um <b>tumor</b> .	Equivalente

Tumor: “an abnormal benign or malignant new growth of tissue that possesses no physiological function and arises from uncontrolled usually rapid cellular proliferation” [merriam Webster]

Tumor: “A palavra tumor corresponde ao aumento de volume observado numa parte qualquer do corpo. Quando o tumor se dá por crescimento do número de células, ele é chamado neoplasia - que pode ser benigna ou maligna.” [<https://www.inca.gov.br/perguntas-frequentes/todo-tumor-e-cancer>] 29/11/2021

Tumor: “Inchação ou aumento anormal de tecido no corpo. Os tumores também são chamados neoplasmas. Alguns deles são benignos: limitados a uma certa região, não se espalham a outra parte do corpo.” [dicio.com.br]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
11	00:19:16.739 → 00:19:18.282 IT'S A SHOT OF <b>PENICILLIN</b> ,	00:19:18.000 → 00:19:19.333 É uma injeção de <b>penicilina</b> .	Equivalente

Penicillin: “An antibiotic produced by a fungus which is used in medicine to treat certain infectious diseases caused by bacteria.” [termium plus]

Penicilina: “Grande grupo de antibióticos produzidos por várias espécies de fungos dos gêneros *Penicillium* e *Aspergillus*, empregados para combater ativamente a maioria das bactérias Gram-positivas e algumas Gram-negativas.” [Michaelis online]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
12	00:21:15.399 → 00:21:17.568 I'VE CLEARED SOME TIME  00:21:15.399 → 00:21:17.568 FOR YOUR <b>M.R.I.</b>	00:21:16.375 → 00:21:18.000 Arrumei uma hora pro seu <b>MRI.</b>	Equivalente inadequado

MRI: “MAGNETIC RESONANCE IMAGING; also: a procedure in which magnetic resonance imaging is used” [merriam Webster]

MRI: “A procedure in which radio waves and a powerful magnet linked to a computer are used to create detailed pictures of areas inside the body.” [termium plus]

Magnetic resonance imaging: “a noninvasive diagnostic technique that produces computerized images of internal body tissues and is based on nuclear magnetic resonance of atoms within the body induced by the application of radio waves; — called also MRI” [merriam Webster]

Após consultar dicionários e glossários médicos foi encontrada uma correspondência em português para “MRI” no Dicionário de termos médicos: português – inglês – espanhol de SCHLEGEL e SOLER (2004). MRI (magnet resonance imaging), no dicionário, é o mesmo que ressonância magnética nuclear ou RMN.

“RESSONÂNCIA MAGNÉTICA: Exame bem detalhado por meio de ondas magnéticas, melhor que a tomografia, porém com indicações restritas. Método de diagnóstico que usa o campo magnético e ondas de radiofrequência para obtenção de imagens para diagnóstico.” (GUIMARÃES, 2002 p. 397)

Nesse caso foi constatado que o tradutor optou por manter a sigla “MRI”, como nos procedimentos propostos por Collet não há um procedimento específico para quando o termo é mantido, a classificação que se enquadra melhor nessa situação é o equivalente inadequado, uma vez que ao pesquisar a definição de MRI em português não foi encontrada nenhuma definição para a sigla.

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
13	00:36:27.644 → 00:36:30.605 SHE HAS <b>ALZHEIMER'S</b> .	00:36:28.833 → 00:36:32.083 Ela tem <b>Alzheimer</b> .	Equivalente

ALZHEIMER'S: “Alzheimer disease: a degenerative brain disease of unknown cause that is the most common form of dementia, that usually starts in late middle age or in old age, that results in progressive memory loss, impaired thinking, disorientation, and changes in personality and mood, that leads in advanced cases to a profound decline in cognitive and physical functioning, and that is marked histologically by the degeneration of brain neurons especially in the cerebral cortex and by the presence of neurofibrillary tangles and plaques containing beta-amyloid” [merriam Webster]

Alzheimer: “A Doença de Alzheimer (DA) é um transtorno neurodegenerativo progressivo e fatal que se manifesta pela deterioração cognitiva e da memória, comprometimento progressivo das atividades de vida diária e uma variedade de sintomas neuropsiquiátricos e de alterações comportamentais.” [https://antigo.saude.gov.br/saude-de-a-z/alzheimer]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
14	00:38:48.910 → 00:38:52.038 HE HAD A BLOOD CONDITION  00:38:48.910 → 00:38:52.038 KNOWN AS <b>HEMACHROMATOSIS</b> .	00:38:48.500 → 00:38:52.083 Ele tinha uma condição sanguínea  00:38:48.500 → 00:38:52.083 conhecida como <b>hemocromatose</b> .	Equivalente

Hemachromatosis: “HEMOCHROMATOSIS: a hereditary disorder of metabolism that involves the deposition of iron-containing pigments in the tissues, is characterized especially by joint or abdominal pain, weakness, and fatigue, may lead to bronzing of the skin, arthritis, diabetes, cirrhosis, or heart disease if untreated, and typically affects men more often than women” [merriam Webster]

Hemocromatose: “Doença congênita em que o ferro se deposita nos tecidos e interfere no metabolismo. Diabetes brônzeo.” [GUIMARÃES,2002, p. 246]

#### 4.2 Remember the Time (Temporada 09 – episódio 02)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
15	00:00:54.333 → 00:00:56.250 There's an <b>infection</b> and I need to see him. Move.	00:00:54.846 → 00:00:56.390 Há uma <b>infecção</b> e preciso vê-lo.	Equivalente

Infection: the state produced by the establishment of one or more pathogenic agents or microorganisms (as bacteria, viruses, protozoans, or fungi) in or on the body of a suitable host [merriam Webster]

Infecção: Ocorre quando o organismo é invadido por micróbios. [GUIMARÃES, 2002, p. 272]

Infecção: A infecção é uma invasão em um determinado local do corpo por parte de organismos muito pequenos que só podem ser vistos por meio de microscópio. Vírus, bactérias, protozoários/helmintos e fungos, são os principais microrganismos causadores de doenças em humanos. [https://www.hsjose.com.br/noticias/ver/infeccao-voce-sabe-o-que-e-como-tratar-374] (11/12/2021)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
16	00:03:41.041 → 00:03:43.708 <b>Short-bowel syndrome</b> kid. I'm doing an intestinal transplant.	00:03:40.262 → 00:03:42.222 Stuart. O garoto da <b>Síndrome do Intestino Curto</b> .  00:03:42.305 → 00:03:43.682 Vou fazer um transplante intestinal.	Equivalente

Short-bowel syndrome: “malabsorption from the small intestine that is marked by diarrhea, malnutrition, and steatorrhea and that results from resection of the small intestine” [merriam Webster]

Short-bowel syndrome: “Short bowel syndrome is a condition in which your body is unable to absorb enough nutrients from the foods you eat because you don't have enough small intestine.”[https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/short-bowel-syndrome/symptoms-causes/syc-20355091]

Síndrome do intestino curto: “É um problema que ocorre normalmente em função da remoção cirúrgica de uma grande parte do intestino delgado, a síndrome do intestino curto é um distúrbio que causa alguns incômodos, como diarreia e absorção deficiente de nutrientes.” [https://ccddf.com.br/sindrome-do-intestino-curto/]

Síndrome do intestino curto: “A síndrome do intestino curto é um distúrbio que causa diarreia e absorção deficiente de nutrientes (má absorção), que geralmente ocorre após a remoção cirúrgica de uma grande parte do intestino delgado.”  
[<https://www.msmanuals.com/pt-br/casa/disturbios-digestivos/má-absorção/síndrome-do-intestino-curto>]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
17	00:05:36.875 → 00:05:39.333 and they're gonna pump you full of <b>antipsychotics</b> .	00:05:35.544 → 00:05:39.005 Vão levar você lá para baixo e enchê-la de <b>antipsicóticos</b> .	Equivalente

Antipsychotics: “any of the powerful tranquilizers (as the phenothiazines or butyrophenones) used especially to treat psychosis and believed to act by blocking dopamine nervous receptors; called also neuroleptic” [meriam Webster]

Antipsicóticos: “Chamados também “neurolépticos”, são medicamentos usados especialmente no tratamento de psicoses, visando reduzir ou aliviar sintomas tais como delírios e alucinações.” [GUIMARÃES, 2002, p. 52]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
18	00:06:43.291 → 00:06:44.833 [Callie] There was damage to the <b>second metacarpal</b> ,	00:06:43.069 → 00:06:44.946 Houve dano ao <b>segundo metacarpo...</b>	Equivalente

Second metacarpal: The metacarpal bone 2 is the one with the largest base and the longest shaft. Its base shows several areas for the articulations with the carpal bones; [https://www.kenhub.com/en/library/anatomy/the-metacarpal-bones]

Segundo metacarpo: O segundo metacarpo é o mais longo e com a base mais larga, articula-se com o trapézio, trapezoide, capitato e terceiro metacarpo. [https://rbo.org.br/detalhes/2671/pt-BR/fratura-por-estresse-do-metacarpo-em-tenista-amador--uma-fratura-incomum]

Metacarpo: Os metacarpos são os ossos localizadas entre os pequenos ossos do carpo e as falanges (dedos). Eles são cinco por mão sendo denominado de primeiro ao quinto de acordo com o dedo que ele está ligado sendo o primeiro metacarpo aquele do polegar e o quinto do dedo mínimo. [https://www.joaomussi.com.br/metacarpo]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
----	-------------------------------	----------------------	--------------

19	00:06:44.916 → 00:06:47.125 but the first <b>M.C.P.</b> joint was completely crushed,	00:06:45.030 → 00:06:47.115 mas a primeira articulação estava totalmente esmagada.	Omissão
----	---	--	---------

MCP: abbr. Metacarpophalangeal;

Metacarpophalangeal: Of or relating to the metacarpus and the phalanges of the hand, especially to the articulations between them. [dictionary.com] (11/12/2021)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
20	00:07:10.458 → 00:07:11.958 Which will get me back into the <b>OR.</b>	00:07:10.388 → 00:07:12.223 O que vai me levar de volta a <b>sala de operação.</b>	Equivalente

OR: “operating room” [POZZOBON, p. 269]

Operating room: “a room in a hospital where operations are done” [merriam Webster]

Sala de operação: “Sala de operações é um termo que, na sua acepção original, se referia a um espaço para realizar intervenções cirúrgicas cujo desenho permitia observar a operação através de um vidro. Hoje em dia, dá-se o nome de sala de operações a qualquer lugar que esteja destinado à realização de intervenções de tipo cirúrgico.” [https://conceito.de/sala-de-operacoes]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
21	180 00:08:03.083 → 00:08:05.708 <b>Meningioma.</b> Patient is female, 44 years old.	139 00:08:02.941 → 00:08:05.610 <b>Meningioma.</b> A paciente tem 44 anos.	Equivalente

Meningioma: “a slow-growing encapsulated tumor arising from the meninges and often causing damage by pressing upon the brain and adjacent parts” [merriam Webster]

Meningioma: “Os meningiomas são tumores benignos das meninges que podem comprimir os tecidos cerebrais adjacentes. Os sintomas dependem da localização do tumor. O diagnóstico é feito por RM com contraste. O tratamento pode incluir excisão, radiocirurgia estereotáxica e, às vezes, radioterapia.” [https://www.msmanuals.com/pt-br/profissional/distúrbios-neurológicos/tumores-intracranianos-e-espinhais/meningiomas]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
22	00:25:01.791 → 00:25:03.625 -I can't bring a baby in the <b>I.C.U.</b>	00:25:01.709 → 00:25:03.460 Não posso trazer um bebê	Equivalente



		para a <b>UTI</b> .	
--	--	---------------------	--

ICU: “a unit in a hospital providing intensive care for critically ill or injured patients that is staffed by specially trained medical personnel and has equipment that allows for continuous monitoring and life support —abbreviation ICU.” [merriam Webster]

UTI: “A UTI é uma unidade hospitalar de pacientes que necessitam de cuidados intensivos por uma equipe especializada composta por profissionais de diferentes áreas.” [https://bvsms.saude.gov.br/bvs/publicacoes/folheto\_informativo\_uti.pdf]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
23	00:33:05.416 → 00:33:07.958 and increase her risk of <b>D.V.T.</b> -I'm sorry. I'm sorry. It's her leg.	00:33:05.358 → 00:33:07.027 e aumentar o risco de <b>trombose</b> .	Equivalente reduzido

DVT: “a condition marked by the formation of a thrombus within a deep vein (as of the leg or pelvis) that may be asymptomatic or be accompanied by symptoms (as swelling and pain) and that is potentially life threatening if dislodgment of the thrombus results in pulmonary embolism; —abbreviation DVT” [MERRIAM WEBSTER]

“Deep vein thrombosis (DVT) occurs when a blood clot (thrombus) forms in one or more of the deep veins in your body, usually in your legs.” [termium plus]

Trombose: “A trombose é decorrente da formação de coágulos em lugares em que não houve sangramento. É caracterizada pela formação ou desenvolvimento de um coágulo sanguíneo (trombo) responsável por causar inflamação na parede do vaso.” < https://bvsms.saude.gov.br/trombose/#:~:text=A%20trombose%20é%20decorrente%20da,se%20formam%20nos%20membros%20inferiores. >

De acordo com o Ministério da Saúde(<https://www.gov.br/saude/pt-br/assuntos/saude-de-a-a-z/t/trombose-1>) 14/03/2021, a trombose pode manifestar-se de diferentes formas: trombose venosa profunda (TVP), trombose arterial e trombose hemorroidaria.

Trombose venosa profunda (TVP): “Trombose venosa profunda é uma doença potencialmente grave causada pela formação de coágulos (trombos) no interior das veias profundas. Na maior parte das vezes, o trombo se forma na panturrilha, ou batata da perna, mas pode também instalar-se nas coxas e, ocasionalmente, nos membros superiores.” < https://drauziovarella.uol.com.br/doencas-e-sintomas/trombose-venosa-



mais qualidade de vida e ao uso de medicação imunossupressora. É uma emergência médica que pode culminar com falência múltipla de órgãos e morte. [<http://rmmg.org/artigo/detalhes/1967#>] (11/12/2021)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
26	00:36:10.500 → 00:36:11.583 Do you have her on <b>pressors</b> ?	00:36:10.293 → 00:36:13.129 -Você deu <b>vasoconstritores</b> ?	Equivalente

Pressor: raising or tending to raise blood pressure; also: involving or producing an effect of vasoconstriction. [merriam-webster]

Pressor: causing an increase in blood pressure; causing vasoconstriction. [dictionary.com]

Vasoconstritor: Diz-se de ou medicamento ou substância que provoca a contração dos vasos sanguíneos. [Michaelis online] (11/12/2021)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
27	00:36:13.416 → 00:36:15.041 I've got her on aggressive <b>I.V. fluids</b> .	00:36:13.296 → 00:36:16.216 -Fui agressivo nos <b>fluidos</b> . -Deu oxigênio suplementar?	Equivalente inadequado

I.V. fluids: IV fluids are liquids injected into a person's veins through an IV (intravenous) tube. They prevent or treat dehydration and electrolyte imbalances. [<https://my.clevelandclinic.org/health/treatments/21635-iv-fluids>] (11/12/2021)

Fluidos: O mesmo que líquido [GUIMARÃES, 2002, p.219]

O termo "I.V fluids" ao ser traduzido apenas para "fluidos" pode causar confusão no espectador leigo, uma vez que na versão original é mencionada a forma (intravenous) que os fluidos foram administrados o que não é possível de compreender na legenda em português brasileiro. E levando em consideração que os recursos visuais que aparecem na tela não ajudam a compreender como são administrados os fluidos, essa tradução pode ser considerada um equivalente inadequado.

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
28	00:36:20.500 → 00:36:23.500 Did you start her on <b>hydrocortisone</b> ?	00:36:18.677 → 00:36:21.971 Você deu <b>hidrocortisona</b> ?	Equivalente

Hydrocortisone: CORTISOL [merriam Webster]

Cortisol: a glucocorticoid  $C_{21}H_{30}O_5$  produced by the adrenal cortex upon stimulation by ACTH that mediates various metabolic processes (as gluconeogenesis), has anti-inflammatory and immunosuppressive properties, and whose levels in the blood may become elevated in response to physical or psychological stress [merriam-webster]

Hidrocortisona: Hormônio esteróide do córtex supra-renal [GUIMARÃES, 2002, p. 252]

Hidrocortisona: Principal hormônio do córtex supra-renal, dotado de poderosa ação antiinflamatória. [dicio.com.br]

#### 4.3 The Center Won't Hold (Temporada 17 – episódio 02)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
29	00:00:01.626 → 00:00:03.294 We surgeons have come up with a <b>stitch</b>  00:00:03.378 → 00:00:05.296 for just about anything.	00:00:01.626 → 00:00:05.296 Nós, cirurgiões, inventamos <b>suturas</b> para quase tudo.	Equivalente

STITCH:

2a: one in-and-out movement of a threaded needle in suturing

b: a portion of a suture left in the tissue after one stitch [<https://www.merriam-webster.com/dictionary/stitch>] (04/02/2022)

SUTURA

2. [Medicina] Operação que consiste em coser os lábios de uma ferida. = RAFIA

3. [Medicina] Conjunto de pontos que resulta dessa operação. Ver imagem = COSTURA

"sutura", in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2021, <https://dicionario.priberam.org/sutura> [consultado em 04-02-2022].

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
30	00:00:17.100 → 00:00:18.977 I heard you got into an <b>OR</b> today.	00:00:17.392 → 00:00:18.977 Eu soube que você entrou numa <b>sala de cirurgia</b> hoje.	Equivalente

OR: “operating room” [POZZOBON, p. 269]

Operating room: “a room in a hospital where operations are done” [merriam Webster]

Sala de cirurgia: “Chamamos de sala de cirurgia, a sala encontrada em ambulatórios, hospitais ou centros médicos e que está especialmente equipado para a prática de cirurgia aos pacientes que necessitam.” [https://queconceito.com.br/sala-de-cirurgia]

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
31	00:00:19.769 → 00:00:22.230 I'm jealous. I haven't held a <b>scalpel</b> in two weeks.	00:00:19.602 → 00:00:22.355 Estou com inveja, não seguro um <b>bisturi</b> há duas semanas.	Equivalente

Scalpel: “a small straight thin-bladed knife used especially in surgery” [https://www.merriam-webster.com/dictionary/scalpel] (04/02/2022)

Bisturi: Instrumento cirúrgico para incisões na carne. = ESCALPELO "bisturi", in Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008-2021, https://dicionario.priberam.org/bisturi [consultado em 04-02-2022].

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
32	00:02:43.496 → 00:02:45.957 It's probably a <b>sprain</b> , but I ordered an X-ray to be safe.	00:02:43.496 → 00:02:45.957 Deve ser uma <b>entorse</b> , mas pedi um raio-X por segurança.	Equivalente

Sprain: “a sudden or violent twist or wrench of a joint causing the stretching or tearing of ligaments and often rupture of blood vessels with hemorrhage into the tissues” [Merriam Webster] (04/02/2022)

Sprain: “A sprain is a stretching or tearing of ligaments — the tough bands of fibrous tissue that connect two bones together in your joints. The most common location for a sprain is in your ankle.” [https://www.mayoclinic.org/diseases-conditions/sprains/symptoms-causes/syc-20377938] (04/02/2022)

Entorse: “Uma entorse é uma ruptura ou estiramento doloroso de um dos ligamentos. Os ligamentos são faixas de tecido curtas e resistentes, que seguram seus ossos nas articulações.” [https://www.msmanuals.com/pt-br/casa/fatos-rápidos-lesões-e-envenenamentos/entorses-e-outras-lesões-dos-tecidos-moles/considerações-gerais-sobre-entorses] (04/02/2022)

Entorse: “A entorse é um movimento violento, com estiramento ou ruptura de ligamentos de uma articulação.”  
[<https://www.scielo.br/j/ramb/a/SkwSMjsw7f5fHQXBZqmcLFC/?lang=pt>] (04/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
33	00:04:58.798 → 00:05:01.384 -Hey. -Hey. Sorry to pull you from <b>screening</b>	00:04:58.840 → 00:05:00.133 - Oi. - Ei.  00:05:00.383 → 00:05:01.384 Desculpe tirar você da <b>triagem</b> ,	Equivalente

Screening: “Before allowing a person to enter a facility (for example a shop, workplace or hospital), a screening can be done by asking the person if they have signs or symptoms of a disease, have been in contact with a confirmed case of the disease or have travelled recently.”  
[termium plus] (04/02/2022)

Triagem: “Triagem é um processo de separação que determina a prioridade de atendimento e tratamento de pacientes, sempre com base na gravidade da sua condição.”  
[<https://www.neuralmed.ai/blog/triagem-tudo-sobre>] (04/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
34	00:05:11.185 → 00:05:13.187 and, you know, for the first time in my career,  00:05:13.271 → 00:05:15.648 I haven't seen a <b>stroke</b> or a heart attack within a week,	00:05:11.185 → 00:05:14.063 E pela primeira vez na minha carreira, não vejo um <b>AVC</b>  00:05:14.147 → 00:05:15.815 ou um ataque cardíaco há uma semana.	Equivalente

Stroke: “A sudden loss of brain function caused by a blockage or rupture of a blood vessel to the brain, resulting in necrosis of brain tissue and characterized by loss of muscular control, diminution or loss of sensation or consciousness, dizziness, slurred speech, or other symptoms that vary with the extent and severity of brain damage. cerebral accident cerebral infarction cerebrovascular accident” [<https://www.dictionary.com/browse/stroke#>]  
(07/02/2022)

Stroke: “sudden impairment or loss of consciousness, sensation, and voluntary motion that is caused by rupture or obstruction (as by a clot) of a blood vessel supplying the brain and

is accompanied by permanent damage of brain tissue” [<https://www.merriam-webster.com/dictionary/stroke>] (07/02/2022)

AVC: “[Medicina] Sigla de Acidente Vascular Cerebral. Resultado da falta de irrigação sanguínea ao cérebro, causando lesões e problemas neurológicos.” [<https://www.dicio.com.br/avc/>] (07/02/2022)

“O Acidente Vascular Cerebral (AVC) acontece quando vasos que levam sangue ao cérebro entopem ou se rompem, provocando a paralisia da área cerebral que ficou sem circulação sanguínea. É uma doença que acomete mais os homens e é uma das principais causas de morte, incapacitação e internações em todo o mundo.” [<https://www.gov.br/saude/pt-br/assuntos/saude-de-a-a-z/a/avc-o-que-e-causas-sintomas-tratamentos-diagnostico-e-prevencao>] (07/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
35	00:05:15.732 → 00:05:17.483 and I know that people are still having them,  00:05:17.567 → 00:05:19.235 but they're just afraid to come in because of <b>COVID</b> ,  00:05:19.319 → 00:05:20.653 which means they're dying at home.	00:05:15.898 → 00:05:18.484 E sei que continuam acontecendo. Mas estão com medo de vir  00:05:18.568 → 00:05:20.653 por causa da <b>Covid</b> , o que significa que estão morrendo em casa.	Equivalente

COVID: “a mild to severe respiratory illness that is caused by a coronavirus (Severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 of the genus Betacoronavirus), is transmitted chiefly by contact with infectious material (as respiratory droplets) or with contact with objects or surfaces contaminated with the causative virus, and is characterized especially by fever, cough, and shortness of breath and may progress to pneumonia and respiratory failure” [<https://www.merriam-webster.com/dictionary/covid>] (07/02/2022)

“What is COVID-19?”

COVID-19 is an infectious respiratory illness caused by a coronavirus called SARS-CoV-2. ‘CO’ stands for corona, ‘VI’ for virus, and ‘D’ for disease.” [<https://www.unicef.org/stories/novel-coronavirus-outbreak-frequently-asked-questions>] (07/02/2022)

COVID: “[Medicina] Síndrome respiratória aguda e grave que, causada pelo Novo Coronavírus, pode levar à morte; febre, tosse seca, cansaço são os sintomas mais comuns dessa doença: perda de paladar ou olfato, erupção cutânea, dificuldade para respirar também podem indicar Covid-19.” (dicio.com.br) (07/02/2022)

“Covid-19 é uma doença respiratória infecciosa causada por um coronavírus descoberto em 2019 chamado Sars-CoV-2. O nome da doença foi formado por um grupo de letras: 'co' de corona, 'vi' de vírus e 'd' de doença.” [https://www.unicef.org/brazil/covid-19-perguntas-frequentes] (07/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
36	00:12:46.807 → 00:12:48.100 Get a <b>thoracotomy</b> tray ready right away.	00:12:46.974 → 00:12:49.268 - Prepare uma bandeja para <b>toracotomia</b> . - É pra já.	Equivalente

Thoracotomy: “surgical incision of the chest wall” [https://www.merriam-webster.com/dictionary/thoracotomy] (07/02/2022)

“A thoracotomy is surgery to open your chest. During this procedure, a surgeon makes an incision in the chest wall between your ribs, usually to operate on your lungs. Through this incision, the surgeon can remove part or all of a lung.” [https://www.healthline.com/health/thoracotomy] (07/02/2022)

Toracotomia: “Operação da abertura do tórax.” (p.436) [GUIMARÃES, 2002]

“A toracotomia é a abertura cirúrgica do tórax. É efetuada para avaliar e tratar os problemas pulmonares quando os procedimentos não invasivos não são diagnósticos ou têm pouca probabilidade de serem definitivos.” [https://www.gov.br/pt-br/servicos-estaduais/toracotomia-exploradora] (07/02/2022)

“A toracotomia é uma operação em que a parede torácica é aberta para visualizar os órgãos internos do tórax, obter amostras de tecido para exame laboratorial e para tratar doenças dos pulmões, coração ou grandes artérias.” [https://www.msmanuals.com/pt-br/casa/distúrbios-pulmonares-e-das-vias-respiratórias/diagnóstico-de-distúrbios-pulmonares/toracotomia] (07/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
37	00:14:37.793 → 00:14:40.129 Eight weeks ago, I helped give him a transplanted kidney	00:14:37.668 → 00:14:41.547 Oito semanas atrás, ajudei	Equivalente inadequado



	00:14:40.212 → 00:14:41.547 for <b>ARPKD</b> .	no transplante de rim por causa da <b>DRPAD</b> .	
--	---	--	--

ARPKD: “autosomal recessive polycystic kidney disease” (p. 59, POZZOBON,2011)

“Autosomal recessive polycystic kidney disease (ARPKD) is a genetic condition that is characterized by the growth of cysts in the kidneys (which lead to kidney failure) and liver and problems in other organs, such as the blood vessels in the brain and heart. The severity varies from person to person.[1] The signs of ARPKD frequently begin before birth, so it is often called “infantile PKD” but some people do not develop symptoms until later in childhood or even adulthood. Children born with ARPKD often, but not always, develop kidney failure before reaching adulthood; babies with the worst cases die hours or days after birth due to respiratory difficulties or respiratory failure. Liver scarring occurs in all patients.[2] The condition is caused by a mutation in the PKHD1 gene and is inherited in an autosomal recessive manner. Some symptoms of the condition may be controlled by medicines, antibiotics, healthy diet, and growth hormones.” [<https://rarediseases.info.nih.gov/diseases/8378/autosomal-recessive-polycystic-kidney-disease>] (08/02/2022)

DRPAD: “A doença renal policística autossômica dominante, ou DRPAD, é uma patologia que afeta cerca de 10 milhões de pacientes ao redor do mundo. De forma simplificada, trata-se de uma condição hereditária caracterizada pela presença de inúmeros cistos renais.” [<https://medfocus.com.br/doenca-renal-policistica-autossomica-dominante-conheca-as-caracteristicas/>] (08/02/2022)

DRPAR: “Anteriormente denominada doença renal policística infantil, a doença renal policística autossômica recessiva (DRPAR) é uma enfermidade rara e grave, com incidência estimada de 1:20.000 nascimentos, que acomete predominantemente os rins e o trato hepatobiliar.

ARPKD é uma doença recessiva e afeta mais as crianças, DRPAD é uma doença dominante e afeta em sua maioria adultos. Apesar de ambas serem doenças autossômicas de rins policísticos, quando fui analisar mais profundamente a doença para ver se a única diferença seria que uma é acometida em crianças e outra é acometida em adultos me deparei com mais diferenças além dessas. A doença recessiva é causada no gene chamado PKHD1 (responsável pela proteína fibrocistina) já a doença dominante é causada nos genes PKD1 (responsável pela proteína policistina-1) e PKD2 (responsável pela proteína policistina-2).

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
38	00:18:06.376 → 00:18:08.087 [Maggie] <b>Full-thickness burns</b> all the way to the lungs?	00:18:06.376 → 00:18:09.421 <b>Queimaduras de terceiro grau</b> até os pulmões? Você já viu isso?	Equivalente

Full-thickness burn: “Burns of the first degree show redness; of the second degree, vesication; of the third degree, necrosis through the entire skin. Burns of the first and second degree are known as partial-thickness burns, those of the third degree as full-thickness burns.” (termium plus) (08/02/2022)

“Third-degree (full thickness) burns: Third-degree burns destroy the epidermis and dermis. Third-degree burns may also damage the underlying bones, muscles, and tendons. The burn site appears white or charred. There is no sensation in the area since the nerve endings are destroyed.” [https://stanfordhealthcare.org/medical-conditions/skin-hair-and-nails/burns/stages.html] (08/02/2022)

Queimadura de terceiro grau: “3º grau: atinge todas as camadas da pele, músculos e ossos. Ocorre necrose da pele (morte do tecido), que se apresenta com cor esbranquiçada ou escura. A dor é ausente, devido à profundidade da queimadura, que lesa todas as terminações nervosas responsáveis pela condução da sensação de dor.” [https://www.einstein.br/doencas-sintomas/queimaduras] (08/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
39	00:18:12.299 → 00:18:13.300 [Jo] <b>Clamp.</b>	00:18:12.758 → 00:18:13.759 <b>Clamps.</b>	Equivalente

Clamp: “any of various instruments or appliances having parts brought together for holding or compressing something” [merriam Webster] (08/02/2022)

Clamp: “CLAMP - Pinça para hemostasia, ou para comprimir tecidos ou órgãos” (p.113, GUIMARÃES, 2002)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
40	00:20:56.088 → 00:20:57.839 [Meredith] We'll have to inspect the <b>calyces</b> ,  00:20:57.923 → 00:20:59.341 but so far, so good.	00:20:56.088 → 00:20:59.341 Teremos que checar os <b>cálices</b> , mas até agora tudo bem.	Equivalente

Calyx: “: a cuplike division of the renal pelvis surrounding one or more renal papillae”  
<merriam Webster> (15/02/2022)

Cálice (nos rins): “Cavidade em forma de taça” (GUIMARÃES, 2002, p. 89)

“Cálice renal, ANAT: cavidade por onde passam as excreções do rim, em forma de cálice, que drena a urina pelas papilas renais.” < <https://michaelis.uol.com.br/moderno-portugues/busca/portugues-brasileiro/calice>> (15/02/2022)

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
41	00:34:50.338 → 00:34:52.924 -OK. 1702-- -Mm-hmm.  00:34:53.007 → 00:34:55.802 If she <b>decompensates</b> at all, please call me.	00:34:51.506 → 00:34:55.802 Leito 1702, se ela <b>descompensar</b> , por favor, me ligue.	Equivalente

Decompensation: “: loss of physiological compensation or psychological balance especially: inability of the heart to maintain adequate circulation” <https://www.merriam-webster.com/dictionary/decompensate> (15/02/2022)

“Functional deterioration of a previously working structure or system. Decompensation may occur due to fatigue, stress, illness, or old age. When a system is compensated, it is able to function despite stressors or defects. Decompensation describes an inability to compensate for these deficiencies. [...] For example, cardiac decompensation may refer to the failure of the heart to maintain adequate blood circulation, after long-standing (previously compensated) vascular disease.” <[https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=DECOMPENSATION&index=ent&codom2nd\\_wet=1#resultres](https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng&i=1&srchtxt=DECOMPENSATION&index=ent&codom2nd_wet=1#resultres)> (15/02/2022)

Descompensar: “[Medicina] Passar por descompensação, alteração de um organismo causada pelo mau funcionamento de um órgão que, por não funcionar apropriadamente, vai buscar as partes sadias em outro órgão de função semelhante.

[Medicina] Entrar num estado semelhante ao de insuficiência cardíaca, por falta de compensação, sendo o coração incapaz de manter os processos normais de circulação.” <https://www.dicio.com.br/descompensar/> (15/02/2022)

#### 4.4 Discussão sobre as análises

Foram coletadas 41 ocorrências de termos da área médica distribuídos em três temporadas distintas, sendo 13 ocorrências na temporada 17 e 14 ocorrências na temporada 1 e 14 na temporada 9. Na análise das ocorrências quatro procedimentos diferentes foram encontrados, dentre esses procedimentos o que apareceu com maior frequência foi o equivalente (85,37%), seguido do uso de equivalente inadequado (7,32%), do equivalente reduzido (4,88%) e da omissão (2,44%).

Com a alta porcentagem do procedimento equivalente, é possível perceber que há preocupação em manter na legenda em português o vocabulário terminológico da área médica, o mais próximo possível da linguagem médica do Brasil.

Alguns termos da área médica não aparecem com tanta frequência no dia a dia de pessoas que não estão habituadas com a terminologia médica, esse fator pode ser um dos motivos pelo qual o procedimento equivalente inadequado apareça com a segunda maior porcentagem entre os procedimentos encontrados. Além da pouca familiaridade com a terminologia médica, outro fator que pode ter influenciado na ocorrência de equivalente inadequado é o curto prazo para entrega que os legendadores e tradutores para legendas possuem. Isso poderia impedir um legendador de fazer uma pesquisa mais refinada sobre alguma terminologia.

Em relação ao equivalente inadequado e à omissão, foi considerada a possibilidade de a limitação de caracteres tenha sido um dos fatores que levou à ocorrência desses procedimentos.

Durante as análises foi percebido que dentre os procedimentos propostos por Collet (2012) não há um procedimento que abarque mais especificamente questões que possam ser consideradas como empréstimos. No próximo tópico algumas ocorrências que causaram discussão durante a análise serão abordadas.

##### 4.4.1 Ocorrências que causaram discussões durante a análise

###### 4.4.1.1 Ocorrências 23 e 27

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
23	00:33:05.416 → 00:33:07.958 and increase her risk of <b>D.V.T.</b> -I'm sorry. I'm sorry. It's her leg.	00:33:05.358 → 00:33:07.027 e aumentar o risco de <b>trombose.</b>	Equivalente reduzido
Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento

27	00:36:13.416 → 00:36:15.041 I've got her on aggressive <b>I.V. fluids.</b>	00:36:13.296 → 00:36:16.216 -Fui agressivo nos <b>fluidos.</b> -Deu oxigênio suplementar?	Equivalente inadequado
----	---	---	------------------------

Na ocorrência de número 23, o procedimento atribuído é equivalente reduzido enquanto na ocorrência número 27 o procedimento é equivalente inadequado. Após classificar os procedimentos dessas ocorrências, surgiu o questionamento do porquê na ocorrência 23 é equivalente reduzido e no 27 não, uma vez que trombose é a forma reduzida de trombose venosa profunda e fluidos poderia ser a forma reduzida de fluidos intravenosos.

Entretanto, como as classificações dos procedimentos foram feitas de acordo com a análise das definições dos termos tanto em inglês quanto em português, ao realizar a pesquisa das definições de I.V fluids e fluidos, foi notada a diferença nas definições. Já na análise de D.V.T e trombose, além de encontrar definições com significados parecidos, após questionar uma técnica em enfermagem foi confirmado que trombose é uma forma comumente usada na área médica para se referir à trombose venosa profunda.

#### 4.4.1.2 Ocorrências 12, 35 e 39

Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
12	00:21:15.399 → 00:21:17.568 I'VE CLEARED SOME TIME  00:21:15.399 → 00:21:17.568 FOR YOUR <b>M.R.I.</b>	00:21:16.375 → 00:21:18.000 Arrumei uma hora pro seu <b>MRI.</b>	Equivalente inadequado
35	00:05:15.732 → 00:05:17.483 and I know that people are still having them,  00:05:17.567 → 00:05:19.235 but they're just afraid to come in because of <b>COVID</b> ,  00:05:19.319 → 00:05:20.653	00:05:15.898 → 00:05:18.484 E sei que continuam acontecendo. Mas estão com medo de vir  00:05:18.568 → 00:05:20.653 por causa da <b>Covid</b> , o que significa que estão morrendo em casa.	Equivalente

	which means they're dying at home.		
Nº	Transcrição do áudio original	Legenda em Português	Procedimento
39	00:18:12.299 → 00:18:13.300 [Jo] <b>Clamp.</b>	00:18:12.758 → 00:18:13.759 <b>Clamps.</b>	Equivalente

Apesar de à primeira vista as três ocorrências parecerem empréstimos já que o termo se mantém em inglês e em português, as ocorrências 35 e 39 foram classificadas com o procedimento equivalente, enquanto a ocorrência de número 12 foi classificada com o procedimento equivalente inadequado.

Essa classificação deu-se levando em consideração que a definição do termo M.R.I não foi encontrada em nenhum dicionário de termos médicos da língua portuguesa. Como não foi encontrada uma definição para M.R.I em português, essa ocorrência foi classificada como equivalente inadequado já que não foi encontrada uma definição em português do termo para ser comparada com a definição em inglês de M.R.I, uma vez que após algumas pesquisas foi constatado que em português se usa ressonância magnética, ou RM, para se referir a este exame. Enquanto nas ocorrências 35 e 39 foi possível encontrar a definição em português desses termos e, levando em consideração que as definições dos termos no texto fonte e no texto alvo eram semelhantes, as ocorrências 35 e 39 foram consideradas equivalentes.

## 5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Após a análise dessas 41 ocorrências de termos de especialidade da área médica e sua tradução para a legendagem na série *Grey's Anatomy*, foi possível observar que, assim como em Collet (2012) e Collet e Emmel (2015), o procedimento que mais ocorre é o equivalente. Com o procedimento equivalente sendo o que mais ocorre em *Grey's Anatomy* assim como em *House* e em *ER*, isso nos mostra que nos seriados médicos os termos de especialidade da área médica são traduzidos de forma a manter a informação técnica o mais verossímil possível do original.

Com as discussões da pesquisa foi possível observar que algumas das possibilidades que foram levantadas para a ocorrência de certos procedimentos têm relação com a limitação de caracteres que uma legenda possui. Ao levantar a possibilidade de que as tecnicidades da legenda (limites de caracteres por linha, limite de linhas por vez, tempo de legenda na tela) possam influenciar na ocorrência de alguns procedimentos, um questionamento surgiu: em qual medida a omissão ocorre como forma de reduzir a quantidade de caracteres que irão aparecer em tela?

Considera-se que esta pesquisa contribuiu para os estudos da tradução ao utilizar os procedimentos tradutórios propostos por Collet em outro seriado médico além dos já estudados. Além de levantar questionamentos sobre a influência das tecnicidades da legenda nos procedimentos tradutórios utilizados.

## 6. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ABC Entertainment. **About Grey's Anatomy TV Show Series**. Disponível em: <<https://abc.com/shows/greys-anatomy/about-the-show>> Acesso em: 15 de out de 2021.

CHAUME, Frederic. **The turn of audiovisual translation: new audiences and new technologies**. Translation Spaces, Volume 2, Issue 1, p. 105-123, 2013.

COLLET, Thaís; EMMEL, Ina. **Terminologia em seriados médicos: os procedimentos de tradução na legendagem**. TradTerm, São Paulo, v. 25, p. 253-275, 2015.

DIAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. **Audiovisual translation: subtitling**. New York: 2014.

ESPERANDIO, I. B.; FINATTO, M. J. B. **A definição terminológica na legendagem de seriados**. Caderno de Letras, nº 22, p. 17-38, 2014.

FREITAS, Marília Alencar. **A tradução de termos técnicos na legendagem amadora da série televisiva Bones**. 2013. 47 p. Monografia (Especialização) – Universidade Estadual do Ceará, Centro de Humanidades, Curso de Especialização em Formação de Tradutores, Fortaleza, 2013.

GREY'S Anatomy. Criação Shonda Rhimes. Estados Unidos: ABC. 2005-. son., color. Série exibida pela Netflix. Acesso em: 09 nov. 2021.

GUIMARÃES, Deocleciano Torrieri (org.). **Dicionário de termos médicos e de enfermagem**. São Paulo: Rideel, 2002.

KRIEGGER, M.G.; SANTIAGO, M.S. **Estudos de Terminologia para a tradução técnica**. Revista de Letras, v. 2, n. 33, p. 42-52, 2014.

POZZOBON, Adriane. **Etimologia e abreviatura de termos médicos: um guia para estudantes, professores, autores e editores em medicina e ciências relacionadas**. Lajeado: UNIVATES, 2011.

REMEMBER the Time. *In*: GREY'S Anatomy. Criação Shonda Rhimes. Direção de Tony Phelan. Estados Unidos: ABC, 2012. 43 min, son., color. Temporada 9, episódio 2. Série exibida pela Netflix. Acesso em: 09 nov. 2021.

SILVA, R. C. L.; SILVA, Carlos R.L.; VIANA, Dirce Laplaca. **COMPACTO DICIONÁRIO ILUSTRADO DE SAÚDE**. 2. ed. São Paulo: YENDIS, 2007. v. 1. 1056p.

THE CENTER won't hold. *In*: GREY'S Anatomy. Criação Shonda Rhimes. Direção de Debbie Allen. Estados Unidos: ABC, 2020. 43 min, son., color. Temporada 17, episódio 2. Série exibida pela Netflix. Acesso em: 09 nov. 2021.

WHO'S Zoomin' Who?. *In*: GREY'S Anatomy. Criação Shonda Rhimes. Direção de Wendy Stanzler. Estados Unidos: ABC, 2005. 60 min, son., color. Temporada 1, episódio 9. Série exibida pela Netflix. Acesso em: 09 nov. 2021.